

May 21, 1982

**Minutes of Discussions about a Mutual Exchange of
those Vacationing from 1982 to 1985 between the
Committee for State Security of the Union of Soviet
Socialist Republics
and the Federal Ministry of Internal Affairs of
Czechoslovakia**

Citation:

"Minutes of Discussions about a Mutual Exchange of those Vacationing from 1982 to 1985 between the Committee for State Security of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Ministry of Internal Affairs of Czechoslovakia", May 21, 1982, Wilson Center Digital Archive, Obtained by Pavel Zacek.
<https://wilson-center.drivingcreative.com/document/175976>

Summary:

An assessment was made of a mutual exchange of vacationers for the next five years. Both sides exchanges experience about this problem area and discussed prospects for an exchange between 1982 and 1985.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

П Р О Т О К О Л

переговоров о взаимном обмене отдыхающими на 1982 - 1985 годы

между

Комитетом Государственной безопасности
Союза Советских Социалистических Республик

и

Федеральным Министерством внутренних дел
Чехословацкой Социалистической Республики

С 17 мая по 21 мая 1982 г. в Праге проходили переговоры между ответственными представителями Комитета Государственной безопасности Союза Советских Социалистических Республик и ответственными представителями Федерального Министерства внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики, в течение которых была сделана оценка взаимного обмена отдыхающими за последние 5 лет. Обе стороны обменялись опытом по этой проблематике и обсудили перспективы обмена на 1982 - 1985 годы.

В переговорах принимали участие :

- от имени Комитета Государственной безопасности СССР
тов. профессор генералмайор медслужбы
БОРИСОВ Виталий Гаврилович - руководитель делегации
майор медслужбы
СОЛОМАТИН Геннадий Иванович
- от имени Федерального Министерства внутренних дел ЧССР
тов. полковник инженер
КАВАЛИРЖ Ян - руководитель делегации
подполковник
КУВИЦА Индржих

В течение переговоров было констатировано, что обмен отдыхающими углубляет дружбу между работниками Комитета Государственной безопасности СССР и Федерального Министерства внутренних дел ЧССР и что и в будущем взаимный обмен отдыхающими будет продолжаться.

На основе опыта прошлых лет были обсуждены разные точки зрения по проблематике, касающейся отдыха сотрудников в санаториях КГБ СССР и Дома отдыха ФМВД ЧССР "Мысливна" в Карловых Варах, организации пребывания в Москве и в Праге и доставки отдыхающих до места пребывания.

Были взаимно обсуждены вопросы организации всех услуг, оказываемых отдыхающим в СССР и ЧССР. Советская сторона была проинформирована ответственными представителями ФМВД ЧССР о финансовых нормах и условиях отдыха, которые создают службы ФМВД. Также были обсуждены возможности обмена отдыхающими до 1985 года.

В период пребывания делегации в ЧССР был осуществлен осмотр Дома отдыха "Мысливна" и санатория "Острава" в Карловых Варах.

После обсуждения всех вопросов обеими сторонами и взаимного обмена опытом были сделаны следующие выводы :

- 1/ Представители КГБ СССР берут на себя обязательство, что полученные сведения от представителей ФМВД ЧССР по организации отдыха, также как и финансовое нормы, установленные для пребывания заграничных отдыхающих, доведут до сведения руководства Комитета Государственной безопасности СССР.
- 2/ Обе стороны высказали пожелание установить срок пребывания в столицах три полных дня (без учёта дня приезда и дня отъезда).
- 3/ На основе обмена опытом по общей организации и обеспечению пребывания заграничных отдыхающих и оказываемых им общественно - культурных мероприятий обе договаривающиеся стороны будут стремиться к одинаковому уровню обеспечения.

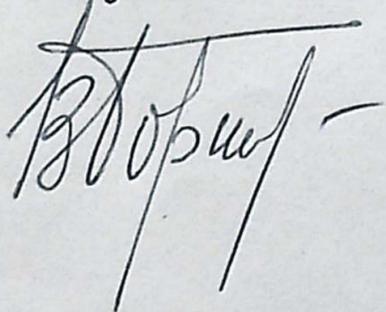
- 4/ Представители КГБ СССР обсудят с работниками соответствующих подразделений КГБ СССР, отвечающих за пребывание отдыхающих ФМВД ЧССР в Москве, вопросы улучшения обеспечения транспорта из Москвы в Сочи, из Сочи через Москву в Прагу. Имеется в виду организация транспорта из международного аэродрома на внутренний аэродром или наоборот.
- 5/ Обе договаривающиеся стороны берут на себя обязательства за 10 дней до прибытия группы отдыхающих сообщать принимающей стороне фамилию руководителя группы, его звание, должность, состав группы, дату прибытия, номер поезда или рейса самолета.
- 6/ Представители КГБ СССР и ответственные представители ФМВД ЧССР договорились, что количество отдыхающих останется без изменений до 1985 года. Место отдыха и время уточняется ежегодно.

Протокол изготовлен в четырех экземплярах на русском языке. Каждой из договаривающихся сторон передан в двух экземплярах. Все четыре экземпляра имеют одинаковую силу действия.

В П р а г е 21 мая 1982 года

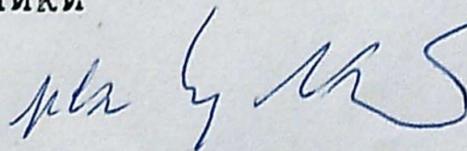
От имени

Комитета Государственной безопасности Союза Советских Социалистических Республик



От имени

Федерального Министерства внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики



MINUTES

of discussions about a mutual exchange of those vacationing from 1982 to 1985 between the Committee for State Security of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic

Discussions were held in Prague from 17 May through 21 May 1982 between senior representatives of the Committee for State Security of the Union of Soviet Socialist Republics and senior representatives of the Federal Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic during which an assessment was made of a mutual exchange of vacationers for the last five years. Both sides exchanged experience about this problem area and discussed prospects for an exchange between 1982 and 1985.

[The following] took part in the discussions:

from the Committee for State Security of the Union of Soviet Socialist Republics

Cde. Professor General-Major of the Medical Service
Vitaly Gavrilovich BORISOV - head of the delegation

Major of the Medical Service
Gennady Ivanovich SOLOMATIN

- from the CSSR Federal Ministry of Internal Affairs

Cde. Colonel-Engineer
Jan KAVALIR - head of the delegation

Lt. Col.
Jindrich KUBICA

During the discussions it was ascertained that an exchange of vacationers deepens the friendship between the officials of the Committee for State Security of the Union of Soviet Socialist Republics and the CSSR Federal Ministry of Internal Affairs and that a mutual exchange of vacationers would continue in the future.

Various points of view were discussed on the basis of the experience of past years about the problem area concerning the vacations of the officials at USSR KGB sanatoria and the CSSR FMVD Rest Home "Myslivna" in Karlovy Vary, and the organization of the stay in Moscow and in Prague and the delivery of those vacationing to the location of the stay.

Questions of the organization of all services rendered those vacationing in the CSSR and USSR were mutually discussed. The Soviet side was informed by the senior representatives of the CSSR FMVD about the financial norms and vacation conditions which the FMVD services create. The opportunities for an exchange of vacationers until 1985 were also discussed.

An inspection of the Myslivna Rest Home and the Ostrava Sanatorium in Karlovy Vary was made while the delegation was in the CSSR.

After the discussion of all the problems by both sides and a mutual exchange of work experience the following conclusions were drawn:

1/ The USSR KGB representatives would take on themselves the responsibility for the information received from the CSSR FMVD about the organization of the vacation, as well as the financial norms established for the stay of foreign vacationers, and [they] would be conveyed to the leadership of the USSR Committee for State Security.

2/ Both sides expressed the desire to establish a timeframe for the stay of three full days in the capitals (without counting the day of arrival and the day of departure).

3/ Both contracting parties will strive for the same level of support on the basis of an exchange of experience about the overall organization and support to the stay of foreign vacationers and giving them sociocultural events.

4/ The USSR KGB representatives will discuss with the officials of the appropriate subunits of the USSR KGB responsible for the stay of CSSR FMVD vacationers in Moscow the questions of improving the provision of transportation from Moscow to Sochi, and from Sochi to Prague via Moscow. This means the organization of the transportation from the international airfield to a domestic airfield or the reverse.

5/ Both contracting parties will take on themselves the responsibility of reporting to the receiving side the name of the leader of the group, his rank, position, the composition of the group, the date of arrival, the number of the train or the aircraft flight number 10 days before the arrival of a group of vacationers.

6/ The USSR KGB representatives and the senior representatives of the CSSR FMVD have agreed that the number of vacationers will remain unchanged until 1985. The place of the vacation and the time are specified annually.

The minutes were drawn up in four copies in Russian. Each of the contracting parties have two copies. All four copies have the same force.

in Prague 21 May 1982

□

□□□

□□□□

in the name of the Ministry of
Internal Affairs of
the Union of
Soviet Socialist Republics

[signature]

□

in the name of the Federal
Ministry of Internal Affairs
of the Czechoslovak
Socialist Republic

[signature]

□□ □□